

Д. С. НИКОЛАЕВ

*Николаев Дмитрий Сергеевич
кандидат филологических наук
старший научный сотрудник,*

*Лаборатория теоретической фольклористики ШАГИ РАНХиГС
Россия, 119571, Москва, пр-т Вернадского, 82*

*Тел.: +7 (499) 956-96-47
научный сотрудник,*

*Центр типологии и семиотики фольклора РГГУ
Россия, 125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6*

Тел.: +7 (499) 973-43-54

E-mail: nikolaev-ds@ranepa.ru

ПОЭТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В ПЕРВЫХ ДВУХ РЕДАКЦИЯХ «ПОХИЩЕНИЯ БЫКА ИЗ КУАЛЬНГЕ»

Аннотация. Анализируются различия между поэтическими вставками в первых двух редакциях «Похищения быка из Куальнге». Рассматриваются современные теории эволюции текста, после чего на материале параллельных фрагментов предпринимается попытка доказать, что невозможно говорить о сугубо письменном характере его трансмиссии.

Ключевые слова: средневековая ирландская литература, устная трансмиссия, прозиметр

«**П**охищение быка из Куальнге» (*Táin Bó Cúailnge*, далее ПБК) — центральный текст Уладского цикла ирландского средневекового эпоса. В нем рассказывается о противостоянии уладов — жителей современного Ольстера — объединенным силам всей остальной Ирландии под предводительством короля и королевы Коннахта Медв и Айлиля, которые хотели заполучить знаменитого быка по кличке Черный из Куальнге, принадлежавшего одному из уладов. ПБК — с большим отрывом самая крупная из ранних саг, и ее особое положение было признано уже в средневековой традиции: несколько более коротких саг, где рассказывалась предыстория описываемых в ПБК событий, назывались «предповестиями» (*remscela*).

ПБК сохранилось в нескольких редакциях. Самая ранняя в лингвистическом отношении редакция (далее ПБК1) представлена в рукописях «Книга бурой коровы» (XI в.) и «Желтая книга из Лекана» (конец XIV — начало

XV в.). На основании языковых данных она датируется IX в. Стандартным современным изданием является [O'Rahilly 1976]. В версии ПБК1 в «Книге бурой коровы» не хватает конца. Большая ее часть была написана одним писцом, однако она содержит несколько интерполяций, лингвистически более поздних, чем основной текст; писца, добавившего их, принято обозначать как Н. Версия ПБК1 в «Желтой книге из Лекана» доведена до конца, но лишена начала; интерполяции там отсутствуют.

Следующая редакция, датируемая на лингвистическом основании XI в., сохранилась в «Лейнстерской книге» (XII в., далее ПБК2; издание [O'Rahilly 1967]) — этот текст более полный (он снабжен прологом, где объясняется, почему Айлиль и Медв решили заполучить быка) и был переведен на русский язык С. В. Шкунаевым [Михайлова 2004]. Существуют также более поздняя версия второй редакции [O'Rahilly 1961] и фрагментарная третья редакция, сохранившаяся в двух рукописях [Nettlau 1893; Thurneysen 1912].

ПБК1 необычна в жанровом отношении: это своего рода эпос-компиляция. В тексте нередко приводятся альтернативные версии событий, вводимые оборотами наподобие «как говорят другие», а также не отмеченные составителем противоречия. Интерполяции Н содержат еще несколько дублетов и альтернативных версий. С точки зрения классика ирландской филологии Рудольфа Турнайзена, чья монография [Thurneysen 1921] до сих пор остается отправной точкой в исследовании саг Уладского цикла, ПБК1 является результатом объединения двух источников, которые восходят к устной традиции и были записаны в VIII в. Турнайзен был последовательным аналитиком: в ПБК1 есть несколько эпизодов, почти дублирующих друг друга (например, когда Кухулин несколько раз практически одинаковым способом задерживает армию Айлиля и Медв), — с точки зрения Турнайзена, любые такого рода дублиеты являются результатом объединения нескольких письменных источников. Что касается ПБК2, то, по мнению Турнайзена, основой для нее послужила расширенная версия ПБК1 из «Книги бурой коровы». Редактор ПБК2 литературно обработал ее, наполнив лакуны при помощи версии, схожей с ПБК1 из «Желтой книги из Лекана», убрав почти все противоречия и дублиеты и создав эстетически законченный и полный нарратив.

Этот сценарий был оспорен Сесиль О'Рахилли в предисловии к ее изданию ПБК2 [O'Rahilly 1967]. С точки зрения О'Рахилли, редактор ПБК2 не имел доступа к расширенной версии ПБК1 (она оспаривает некоторые приведенные Турнайзеном совпадения между ПБК2 и интерполяциями Н). Кроме того, она выявляет в ПБК1 из «Книги бурой коровы» ряд интерполяций, которые атрибутирует непосредственно составителям рукописи, и полагает, что редактор ПБК2 должен был пользоваться некой протоверсией ПБК1, лишенной этих добавлений и интерполяций Н. Кроме того, он должен был иметь доступ к еще одной версии ПБК, которую О'Рахилли обозначает как х и которая легла в основу третьей редакции (не опирающейся напрямую на ПБК2). О'Рахилли не высказывает определенного мнения о

генезисе протоверсии ПБК1, но отмечает, что отдельные дублеты в тексте ПБК1 из «Книги бурой коровы» могут объясняться кумулятивной техникой устного сказительства, а не объединением отдельных вариантов.

Сценарий, предложенный О'Рахилли, выглядит убедительно и показывает, насколько плохо мы на самом деле представляем себе процесс исторического развития ПБК. С одной стороны, неясно, когда оно сформировалось как единый текст: остальные ранние саги гораздо меньше по объему, и это заставило многих исследователей предполагать, что ПБК изначально представляло собой цикл текстов (некоторые даже заявляли, что до XI в. ирландцы в принципе не умели создавать крупные нарративы [O'Connell 2014]). С другой стороны, существующие редакции ПБК, несмотря на то что они выстраиваются в хронологическую последовательность, не зависят напрямую друг от друга: все они представляют собой листья на филогенетическом древе, наследующие каким-то неизвестным внутренним узлам. Нет сомнений в том, что ПБК2 действительно представляет собой более позднюю стадию развития традиции, чем ПБК1, однако нет уверенности в том, что мы можем реконструировать источник, с которым работал создатель второй редакции. Стало быть, «редактирование», результаты которого мы видим в «Лейнстерской книге», на самом деле может быть не делом одного конкретного составителя, а результатом длительного развития текста в не совсем понятной среде.

Кроме уже упомянутых работ Турнайзена и О'Рахилли, есть несколько более поздних публикаций, где обсуждаются различия между ПБК1 и ПБК2, не касающиеся непосредственно языка памятников [Edel 1997; Greenwood 1994; Miles 2011; Ní Mhaoldomhnaigh 2008]. В основном они посвящены образам персонажей и использованию риторических приемов в ПБК2 и принимают за отправную точку тезис о том, что компилятор ПБК2 перерабатывал ПБК1. Нередко отмечалось, что в ПБК2 исчезли многие так называемые реторики — монологические пассажи, написанные нарочито архаическим языком и иногда архаическим аллитеративным стихом, — это хорошо укладывается в общую программу «олитературивания» ПБК создателем второй редакции. Обе редакции, однако, содержат также большое количество стихов, написанных классическими силлабическими размерами, которые тоже передают монологи персонажей. По их поводу исследователи отмечали только, что редактор ПБК2 опустил, расширил или добавил некоторые тексты. Подобное отношение понятно: стихи в классических силлабических размерах очевидным образом не относятся к архаическому пласту ирландской литературной традиции и поэтому рассматриваются как стилистический прием (в ранних текстах стихов достаточно мало, но постепенно они входят в моду, и к XI–XII вв. в ирландской традиции воцаряется регулярный прозиметр). Мы постараемся показать, однако, что разница в стихотворных вставках в ПБК1 и ПБК2 сама по себе является очень важным свидетельством для реконструкции истории текста и в некоторых случаях указывает на то, что две редакции, по-видимому, разделял период устной трансмиссии.

Для обоих текстов мы будем использовать издания О'Рахилли [O'Rahilly 1967; 1976]; поэтические тексты в ПБК1 были дополнительно проверены по дипломатическому изданию «Книги бурой коровы» [Bergin, Best 1929] и изданию ПБК1 по «Желтой книге из Лекана» [Strachan, O'Keefe 1912].

Анализ текстов

§ 1. Atchíu fer find firfes chless

Первым стихотворением в обеих редакциях является пророчество Федельм о нападении Кухулина на армию Айлиля и Медв. Это один из двух случаев, где интерполяция Н в ПБК1 совпадает с текстом ПБК2 (другим примером является упоминание имени Флидас в строке 4623 ПБК1). В ПБК1 в нем 46 строк, в ПБК2 — 42¹:

ПБК1

Atchíu fer find firfes cles²
 co lín CRÉCHTA FORA CHNES
 LÚAN láith i n-airthiur a chind
 óenach m-búada A thulchind.
 Fail secht n-gemma láith ngaile
 for lár a dá IMLISSE
 fil fuidrech fora GLINNI
 fil leind n-deirg n-drolaig immi.
 Dofil gnúis as gráto dó
 dobeir mod don banchureo
 DUNI óc is ÁLAIND dath
 DOFEITH deilb n-dracuín don chath.
 Cosmail INNAS a gaile
 fri Coin Culaínd Murtheimne
 nocon fetar cúich in Cú
 Chulaínd asa CAINI CLÚ
 acht rofetur-sa amne
 IS forderg in slúag sa de.
 Atchíu fer mór forsin maig
 dobeir tres dona slógaib
 cethri claidbíni cles n-án
 fil i cechtar a dá lám.

DÁ gáe bolga IMMOSE/R
 cenmothá COLG DÉT IS sleg
 ardaric imbert don t-slúag

ПБК2

Atchíu fer find firfes chless
 co lín CHRET IMA CHÁEMCNES,
 LOND láith i n-airthiur a chind,
 óenach búada INA thilchind.
 Fail secht n-gemma láth ngaile
 ar lár a dá IMCAISNE,
 fail fuidrech fora RINNE,
 fail leind deirg drolaig imme.
 Ro fail gnúis is grátAM dó,
 dober mod do banchuireo,
 GILLA óc is DELBDU dath
 TADBAIT delb drecoin don chath.
 Cosmail A FHIND Sa gaile
 fri Coin Culaínd Murtheimne,
 nocon fetar cóich in Cú
 Culaínd asa MURTHEMNIU,
 acht rafetar-sa TRÁ imne
 BID forderg in slúag-sa de.

Cethri claidbíni cless n-án
 RA fail cechtar a dá lám,
**condricfa a n-imbirt for slúag,
 is sain gním ris téit cech n-aí úad⁴.**
 A gae bulgae MAR DOMBER
 cenmothá A CHLAIDEB 'S A sleg,
 condricfa a n-imbirt for slúag,

¹ Здесь и далее различающиеся слова и фрагменты слов набраны капиталью; звуковые совпадения в различающихся словах выделены подчеркиванием. LU обозначает «Книгу бурой коровы»; YBL — «Желтую книгу из Лекана».

² Эмendaция О'Рахилли, в рукописи — *cris*.

sain gním fris téit cach n-arm uád.
 Fer i CATHfochrus bruit deirg
 dobeir IN COSMAIL cach leirg
 ARDASLIG tar fonnad CLÉ
 COTAGOIN in ríastarthe
 DELB domárfas fair co se
 ATCHÍU IMROCHLÁD A gné.
 Ro gab toscugud don chath
 maní AIRLESTAR bid brath
 DÓICH LIM iss é DOB³OBSAIG
 Cú Chulaind mac Súaldaim.
 Slaidfid for slúagu slána
 FOCHIUCHRA for tiugára
 fáicfidi leis MÍLI cend
 ní cheil in banfáith Fedelm.
 Snigfid crú a cnesaib curad

do láim laích bid lánpudar
 oirgfid ócu imregat fir
 do chlannaib Dedad meic Sin
 beit cuirp cerbtha cáinfit mná
 LA Coin na Certa atchíu-sa.

is sain gním ris téit cech n-aí uád.
 fer i furchrus brúitt deirg,
 dobeir A CHOISS FOR cach leirg.
 A DÁ SLEIG dar fonnad NGLÉ,
 ARD ÁS GAIL in ríastarde,
 CRUTH domarfáit air co se
 DERB LIMM NO CHLÓEMCHLAÍFED gnée.
 Ro gab tascugud don chath,
 mení FAICHLITHER bid brath,
 DON CHOMLUND is é FARSAIG,
 Cú Chulaind mac Sualtaim.
 Slaidfid for slúaga slána,
 CONCURFE far tiugára,
 fáicébhthai leis ÓG FOR cend;
 ní cheil in banfaíd Feidelm.
 Silfid crú a cnessaib curad,
 bud fata bas chianchuman;

beit cuirp cerbtha, cáinfit mná,
 ó Choin na Cerdda atchíu-sa.

Строки *condricfa a n-imbirt for slúag*, / *is sain gním ris téit cech n-aí uád* в ПБК2, у которых есть почти точное соответствие в ПБК1, попадают в предыдущую строфу, чтобы сохранить строфическую структуру, нарушенную нехваткой строк *Atchíu fer mór forsin maig / dobeir tres dona slógaib* «Я вижу великого мужа на этой равнине, / он вступает в сражение с войсками» (на новом месте они выделены жирным шрифтом, на предполагаемом старом — светлым курсивом). Вариант ПБК1, по-видимому, следует считать исходным, поскольку он более логичен: слова *sain gním fris téit cach n-arm uád* «у каждого оружия есть свое применение» следуют за полным перечнем оружия Кухулина (*gáe bolga* ‘га-булга’, *colg* ‘меч’, *sleg* ‘копье’), а не сразу после упоминания «четырех мечей» (*cehtri claidbini*). В ПБК2 исчезли строки *do láim laích bid lánpudar / oirgfid ócu imregat fir / do chlannaib Dedad meic Sin* «великий урон будет нанесен рукой этого воина, / он будет убивать воинов, побегут мужи / из потомков Дедада, сына Сина», но появилась строка *bud fata bas chianchuman* «об этом долго будут помнить» (по-видимому, нужная для сохранения четного числа строк).

Менее крупные различия в двух версиях можно разделить на три группы.

Во-первых, это добавления, которые можно трактовать как метрическое редактирование (изменение количества слогов). Например, *chnes* ‘плоть’ >

³ В рукописи *d*.

⁴ Здесь и далее выделение жирным шрифтом показывает новое положение строк, которые в ПБК1 находятся в другом месте. Строки еще раз печатаются курсивом напротив соответствующих строк ПБК1.

cháemcnes ‘прекрасная плоть’ (в начале строки *créchta* ‘раны’ заменилось на неясное *chret* с потерей слога). Неясно появление *trá* ‘же’ в строчке *acht rofetur-sa amne* «но знаю я»: добавленный слог здесь лишний.

Во-вторых, это грамматические изменения: использование разных способов образования грамматических времен, других превербов, предлогов и форм копулы, сравнительная степень *gráto* vs. суперлатив *grátam*. В большой степени эти замены отражают переход от древнеирландского к среднеирландскому; в дальнейшем такие замены комментировать не будут.

Третью группу составляют замены, не относящиеся ни к одной из первых двух — на них мы сконцентрируемся в дальнейшем. Здесь, как и во многих случаях далее, мы видим, что словам ПБК1 соответствуют слова ПБК2, во-первых, сохраняющие рифму, а во-вторых, совпадающие с ними по смыслу и/или имеющие схожий фонетический облик: *lúan* ‘свет’ > *lond* ‘ярость’ (в обоих случаях имеется в виду волшебный свет, исходящий из лба Кухулина); *imlisse* ‘зрочки’ > *imcaisne* ‘глаза’; *glinni* ‘?’ > *rinne* ‘наконечники копий’; *duni* ‘человек’ > *gilla* ‘юноша’; *álaind* ‘красивый’ > *delbdu* ‘id.’; *dofeith deilb* ‘переходит в облик’ > *tadbait deilb* ‘показывает облик’; *asa caini clú* ‘обладающий прекрасной славой’ > *asa Murthemniu* ‘из Муртьевне’.

В целом замены, за исключением *glinni* > *rinne*, ставят под сомнение редакторские установки создателя ПБК2, который якобы стремился сделать текст более понятным. Он нередко заменяет осмысленные формы похожими по звучанию, но менее подходящими по смыслу или совсем темными: *innas* ‘способ, образ’ > *a fhind sa* ‘?’; *ardaslig tar fonnad clé* «он поражает их через левый обод колеса» > *a dá sleig dar fonnad nglé* «его два копья через славный обод колеса»; *cotagoin in riastarthe* «преображенный [Кухулин] убивает их» > *ard ás gail in riastarde* «высоко над боевым пылом преображенный»; *dóich lim iss é dobobsaig* «мне кажется, он стремится к вам» > *don chomlund is é farsaig* «он стремится к сражению» (плохой синтаксис: глагол *do/for-saig* переходный и не требует предлога).

§ 2. A Ferguis, is andam amne

Следующая поэтическая вставка, присутствующая в обеих редакциях, это диалог Фергуса и Медв.

ПБК1

[M.:] A Ferguis, IS ANDAM AMNE
cinnas conaire CINGME_{LU}/INSE_{YBL}
fordul fadess NÓ fothúaid
TÍAGMAI tar cach n-ailetúaiith.
[M.:] Atotágathar DIA M-BRATH
Ailill AÍE LÍa slúagad.
ní tharAT menmain CO SE
DO thús inna_{LU}/na_{YBL} conaire.
[M.:] Máso chondalbi dogní

ПБК2

[M.:] A Ferguis, CA RÁDEM DE?
Cinnas conaire AMSE?
Fordul fodess IS fothúaid
BERMA dar cech n-ailethúaiith.
[M.:] Ardattágar CO NGAIL
Ailill AN CONA slúagaib.
Ní tharDDAIS menmain- COMAL NGLÉ
FRI imthús na conaire.

ná tuíd inna echraidí.
bés adchotar nech aile
do thosach na conaire.
[F.:] A Medb, cid not medraisíu
ní cosmail fri mrath inse.
is LA h-Ultu, a ben, trá
a tír TARNDOTUIDISA.

[F.:] Ní AR amlessaib in t-sluaig
TIAGU cech fordul a h-úair.
do imgabáil in mórgéine
immandig Mag Murthemne.
[F.:] Ní arná corad mo chiall
arna fordulu no tiag.
dús in RIMGAB_{LU}/AR IMGAB_{YBL} CED iar tain
Con Culaínd mac Súaltaim.

[F.:] A Medb cid not medra-su?
Ní cosmail fri brath in so.
Is FOR Ultu, a ben trá,
in tír DARSA TIAGU-SA.
Ardattágarar co ngail
Ailill án cona slúagaib.
Ní tharddais menmain-comal nglé
fri imthús na conaire.
[F.:] Ní FOR amlesaib in tslúraig
BIURT-SA cach fordul AR n-úair,

dús in N-IMGABAIND iar tain
Coin Culaínd mac Súaltaim.
[M.:] Écóir duit amles ar slúraig,
a Fergus meic Rosa Rúaid,
mór de maith fuarais i fus
ar do longais, a Fergus.

Этот диалог в процессе трансмиссии претерпел существенные изменения. В ПБК1 в ответ на долгую реплику Медв, которая боится, что Фергус — перебежчик из стана уладов — ведет ее армию в западню, тот отвечает, что они на верном пути, но просто пытаются избежать встречи с Кухулином. В ПБК2 общий смысл сохраняется, но реплики Медв и Фергуса дробятся на отдельные строфы, и последняя строфа в речи Фергуса исчезает. Это нарушает симметрию (оригинальная структура 3+3 превращается в М.-Ф.-М.-Ф.-М.), но необходимо отметить, что две последние строфы в реплике Фергуса в ПБК1 говорят по сути об одном и том же («...я иду по всем боковым дорогам (...) чтобы избежать того, кто охраняет Маг-Мурьевне»; «...я иду по боковым дорогам, чтобы отложить встречу с Кухулином, сыном Суалтава») — в ПБК2 эти две строфы объединяются в одну с небольшими синонимическими заменами (финитная форма *ar imgaib* заменяется на номинализацию *imgabaind*; *tiagu* ‘иду’ на *biurt* ‘пошел’). Сложнее объяснить, почему последняя строфа монолога Медв в ПБК1 («Если ты заботаешься о своих родичах, / не веди лошадей. / Может быть, мы найдем кого-то другого, чтобы вести нас») заменяется на совершенно другую («Не подобает тебе предавать наше войско, / о Фергус сын Роса Руада, / ибо много добра нажил ты / в своем изгнании»). Вряд ли здесь можно говорить о редактировании (изначальная реплика Медв выглядит абсолютно уместной и не содержит повторов) — скорее, составитель ПБК2 работал с альтернативной версией. Другие лексические замены устроены уже знакомым нам образом: слова заменяются на фонетические схожие, иногда с изменением/потерей смысла:

A Ferguis, is andam amne «Фергус, странным кажется мне...» > *A Ferguis, ca rádem de?* «Фергус, что мы скажем об этом...» (видимо, Айлилю: Медв была любовницей Фергуса, но вряд ли была готова из-за этого ставить под угрозу свое войско); *Atotágathar dia m-brath* «[Айлиль] боится, что ты его предашь» > *Ardattágar co ngail* «[Айлиль] боится тебя с боевым пылом»; *Ailill Aie* «Айлиль из Маг-Ай» > *Ailill án* «благородный Айлиль».

§ 3. Id inso, ced sloindnes dún

Также в обеих редакциях присутствует комментарий Фергуса по поводу кольца из прута с огамической надписью, которое Кухулин оставил на пути войска Айлиля и Медв:

ПБК1

[F.:] Id inso, ced sloindnes dún_{LU}/dúind_{YBL}?
ind id CIA_{LU}/CID_{YBL} FO tá_{LU}/fotha_{YBL} a rún?
CÍÁ lín RO LÁ INSE_{LU}/ANDSE_{YBL},
inn úathed_{LU}/huathad_{YBL} nó in sochaide?

IN DÉNE erchóit don t- slúag
MÁ DOCÓISET ude_{LU}/uide_{YBL} n-úad?
finaid, a n-druíde, NÍ AR SIN
cid FRISI FARCBAD in t-id.

[In druí dixit:]_{LU}
Crephnas churad caur rod lá
LÁNAINGCES FOR ERREDA,
ASTÚD rurech ferg i n-dá_{LU}/ in dáil_{YBL}
óenfer co n-óenláim RO LÁ_{LU}/
rolaa énfér co n-énláim_{YBL}
In nách diá réir slúag ind rí
inge má ro choilled fír
conid ro lá úaib nammá
óenfer amal fer ro lá.

nocon fetur acht insin
NÍ FRISI CORTHE in t-id.

ПБК2

Id in so, cid sluinnes dún?
In t-id CID IMMA tá a rún?
IS CÁ lín RA LÁD CO SE,
inn úathad nó in sochaide?
Mad dia tístai secha innocht
can anad aice i llongphort,
dabarró in Cú cirres cach n-om;
táir foraib a sárugod.
CO TABAIR irchóit don tslúag
MAD DIA MBERTHAI uide úad;
finaid, a druíde, AND SAIN
cid IMMA NDERNAD in t-id.

Crefnas curad cur ro lá,
LÁNAIRCESS FRI ECRATA.
Costud ruirech, fer co ndáil,
RAS CUIR oenfer dá óenláim.

Furópair fír ra feirg fúair
Con na Cerdda 'sin Chráebrúaid.
Iss naidm níad, ní nasc fír mir,
is é ainm fil isinn id.
Do chur chesta, cétaib drend,
for cethri cóiceda Hérend,
nocon fetar-SA acht MAD sin
CID IMMA NDERNAD in t-id.

Этот фрагмент различается в двух редакциях еще сильнее, чем предыдущий. То, что в ПБК1 было диалогом Фергуса и друида, в ПБК2 превращается в монолог Фергуса (это сопровождается изменением прозаического текста: в ПБК1 Фергус дает кольцо друиду и начинает говорить; в ПБК2 Айлиль дает кольцо Фергусу, и тот начинает говорить). Здесь уже невозможно сомневаться в порче текста: в монологе Фергуса остается обращение к друидам с вопросом (*finnaid, a druide, and sain / cid imma ndernad in t-id* «узняйте, о друиды, почему было сделано кольцо»), но к этому моменту Фергус уже сам все рассказал («если вы пройдете мимо него <...> Пес нападет на вас»), а друиды даже не упоминаются. Отметим, что если в предыдущем случае новая строфа создается из двух полустроф источника, то здесь в конце текста сохраняется почти неизменной только одна строка и финальная рифма (*sin/id*), а остальной текст имеет совершенно иной смысл.

Более мелкие замены подчиняются уже описанным закономерностям: они или грамматические, или синонимические, или сохраняют фонетический облик, показателен пример *lánaingces for erreda* «полная мера неприятностей/трудностей для воинов» > *lánaircess fri ecrata* «полная западня для врагов».

§ 4. **Má dorochair Nath Crantail**

Четверостишие

Má dorochair Nath Crantail
bid formach dond imargail.
Apraind cen chath isind úair
do Medb co tríun in t-sluaig.

из ПБК1-LU в ПБК2 имеет вид

Má dorochair Nath Crantail
<...>
Apraind can chath <...>
do Meidb co tríun in tshluaig.

В параллельных фрагментах различий нет.

§ 5. **M'óenurán dam ar étib**

ПБК1

M'óenurán dam ar étib
SECH NÍS N-ÉTAIM NÍS LÉICIM
atú AR TRÁTHAIB ÚARAIB / móraib_{YBL}
m'óenurán ar iltúathaib.

ПБК2

<...>
M'óenurán dam ar étib
ACHT NÍS LÉICIM, NÍS ÉTAIM.
Atú IM ULC, NÍM FUIL IM MAITH,
m'óenur DAM ar iláthaib.

Aprad NECH FRI CONCHOBAR
 CÍA DOMÍSSÉD NÍBO ROM
 rucsat meic Mágach a m-bú
 CONDA randsat etarru.
 RO BÍI COSNOM IM ÓENCHEND
 ACHT NÁD LASSA NACH óenchrand
 día m-betis a dó nó a trí
 lasfaitis a/ind_{YBL} n-athinni.
 [Bec nárom nitsat ind fir
 ar imad comlaind óenfir
 ní rubaim níth n-erred n-án
 immar atú m'óenurán.]^{Только LU}

Apair RI ULTU ÁNA
TECAT I NDAID A TÁNA.
Rucsat meic Mágach a mbu
& ROS rainset etarru.
SENFOCAL SO, SRETHAIB CLAND,
NÍ LASSAMAIN CECH n-óenchrand
Dá mbetis a dó nó a trí,
lasfaitis a n-athinni.
 <...>

Монолог Кухулина из ПБК1, который он произносит в самую тяжелую минуту (на него нападают защищенный роговой кожей воин по имени Лох и одновременно принимающая разные обличья богиня Морриган), в ПБК2 претерпевает существенные изменения, которые на сей раз действительно имеют все признаки сознательной редактуры. В ПБК1 Кухулин произносит свои слова, после того как благодаря издевательствам Брикрена он собрался с силами и отбил нападение Морриган, но еще не убил Лоха. В ПБК2 эта реплика превращается в монолог из 19 строф, который Кухулин произносит, уже убив Лоха, и где, в соответствии с канонами среднеирландской литературы, пересказываются произошедшие события. Три строфы, которые в ПБК2 совпадают с ПБК1, там не идут друг за другом, а разбросаны по разным местам; последняя строфа монолога исчезает — по-видимому из-за своего финально-риторического характера⁵, не нужного в расширенной версии. Также признаком редактуры выглядит замена слов Кухулина *ro bíi cosnom im óenchend* / *acht nád lassa nach óenchrand* «можно защитить одного, но одно полено не разгорится» на *senfocal so, srethaib cland*, / *ní lassamain cech n-óenchrand* «есть пословица, [известная] многим поколениями: одно полено не загорается». Изменения в первой строфе, однако, меньше похожи на сознательную редактуру и скорее подчиняются уже отмеченным закономерностям: *atú ar tráthaib úaraib* «я [стою] в холодные часы» > *atú im ulc, ním fuil im maith* «я нахожусь в тяжелом положении и не нахожусь в хорошем»; *m'óenurán ar iltuathaib* «в одиночестве против многих туатов» > *m'óenur dam ar iláthaib* «я в одиночестве во многих бродах».

§ 6. Masu h-é in riastartha

В обеих редакциях есть монолог Дувтаха Дурного Языка, который призывает воинов Айлиля и Медв устроить засаду на Кухулина:

⁵ В частности, там используется так называемый прием закрепления, когда стихотворение заканчивается теми же словами, с которых начинается.

ПБК1

Masu h-é in riastartha/ⁱ_{YBL}
 biait collai duine de.
 Beite éigme im lissu
 biait fuind fri airisiu.

Biait corthi i l-lechtaib
 bid formach do rigmarthaib.
 Ní maith NO FICHID in cath
 i l-leirg/lorg,^{YBL} frisin n-OENNENACH.
 Adchíu IN CRUTH IMMONDNAIG
 OCHT cind INNA CHUILLSENNAIB.
 Adchíu fodb leis i m-brétaib
 deich cind ina rosétaib.
 Adchíu DOFÓCRAT far mná
 a N-GNÚIS TARSNA ergala.
 Adchíu far rígain in móir
 ní TOCCAIR dond imfórráin.
 Díambad mé bad chomarlid
 BIAD SLÓG IMME di cach leith/do cath,^{YBL}
 [coro gartigtis a ré
 mása é in riastarde.]_{ТОЛЬКО LU}

ПБК2

Másu é in riastarde,
 betit colla dóene de,
 betit éigme DE im lissu,
 betit buind ri harissu,
 betit brain ri brainessu.
 Betit corrthe DE im lechta,
 bud fórmach do rigmartra.
 Ní maith FARARLITH in cath
 AR leirg risin FÓENDELACH.
 Atchíu chruth INN FÓENDELAICH,
 NÓE cind LEIS I FOENDELAIB,
 atchíu fadb leis 'na brétaig,
 deich cind ina rosétaib.
 Atchíu FORTHÓCBAT far mná
 a N-AIDCHE ÓSNA urgala,
 atchíu-sa far rígain máir
 ná HÉRIG dond imfórráin.
 Dámbad mé bad chomarlid
 DA BETÍS ÓIC di cach leith,
 coro gartigtis a ré,
 mása é in riastarde.

Не вписывающееся в метр слово *de* ‘из-за него’ отсутствует не только в обеих рукописях ПБК1, но и во второй рукописи ПБК2, равно как и строчка *betit brain ri brainessu* «вороны будут есть воронову еду» (судя по всему, это инкорпорированный в текст комментарий со строкой из другого стихотворения, см. §7). Неметрическое *de* также появляется в строке *betit corrthe de im lechta* «будут из-за него возводиться могильные камни», и, кроме того, размер нарушается в строках *a n-aidche ósna urgala* «их лица над сражениями» (из-за замены *gnuis* ‘лица’ > *aidche* ‘id.’) и *atchíu-sa far rígain máir* «я вижу вашу великую королеву», где появляется энклитическое местоимение *sa*.

Третья строка непонятна: слово *fond* (pl. *fuind*) заменяется в ПБК2 на *bond* (pl. *buind*) — общим значением для них является ‘стопа’, и редактор ПБК2, по-видимому, счел, что Кухулин отсечет ирландским воинам стопы, однако слово *harissu* непонятно, равно как и *airisiu* (О’Рахилли предполагает, что это глагольное имя от *ar-fét* ‘рассказывать’ и переводит строку из ПБК1 как «There will be tales in the lands(?)»). Отметим, что редактурa сохранила внутрискроковую аллитерацию: *biait fuind fri airisiu* > *betit buind ri harissu*. Непонятен также глагол *fararlith* в строке *ní maith fararlith in cath* «не хорошо вы ??? битву» — в ПБК1 ему соответствует прозрачная форма *no-fichid* ‘вы сражаетесь’. В конце следующей строки *oennenach* ‘одиночка (?)’ заменяется на *fóendelach* ‘бродяга’, и это слово затем повторяется в конце двух следующих строк: *adchíu in cruth immondnaig / ocht*

cind inna chuillsennaib «я вижу, как ездит вокруг, восемь голов на покрывале» превращается в *atchiu chruth inn fòendelaich*, / *nóe cind leis i foendelaib* «я вижу облик бродяги, / девять голов с ним в ???». По-видимому, текст здесь был испорчен.

§ 7. Ber ass Dubthach n-Dóeltengaid

В обеих редакциях присутствует ответ Фергуса на слова Дувтаха. Фрагмент этого монолога включен в качестве цитаты в сагу «Опьянение уладов», которая также сохранилась в «Книге бурой коровы».

Опьянение уладов

LÉIC ass Dubthach nDóeltengaid,
ar cúl int slúaga no-srengaid;
nocon dergéni nach maith;
ro geogain in n-ingenraith.
Ferais écht ndochlae ndobail,
guin Fiachaig meic Conchobair;
níbu AMRU ro-cloth dó
guin MANI meic Fedelmtheó.

Rígi nUlad ní chosnai,
mac Lugdach meic Casrubai;
iss ed do-gní fri doíni.
a nnad ruba con-soídi.

ПБК1

BER ASS Dubthach n-Dóeltengaid
IAR cúl in t-slóig NA SRENGAID.
Nícon dergéni nach maith
ó geogain/ggegain_{YBL} in n-ingenraith
Ferais écht n-dochla n-DOBAIL
guin Fiachaig meic Conchobair.
Nípuu CHAÍNIU rocloth dó
guin CORPRI meic Fedelmtheó.
/ mic Feidlimidh_{YBL}

Rígi n-Ulad[Jni chosnai
mac Lugdach meic Casrubai.
Iss ed doíni fri doíni
A NAD RUBAD COSAÍDI.
BID OLC LA longais n-Ulad
guin a meic nád LÁNulach.
Costud Uladmá DOBÍ
ADSuifet in n-imirgi.
SIRFID IN NOÍNDIN h-i fot
DO Ultaib CO N-DERASOT.
Bíait TECHTA scélmara
bíait rígnai dermara
bíait créchtaí fuibh bechtaí
bíait buidne airlechtaí.
Bíait collai fó chossaib
bíait BRAIN FOR BRANFOSSAIB
beti fáenscéith H-I lergaib
bid CUMTACH do díbergaib.
Roínfid fuil féne fo don
la slúag inna n-dunehon.
Regaid ind longas h-i fat
do Ultaib díanda rísat.
[Ní geib coisteacht arubthá

ПБК2

Más É Dubthach Dóeltenga
AR cúl na slúag BOSRENGA,
nocho dergena nach maith
ó geguin in n-ingenraid.
Ferais écht ndochla NDGAIR,
guin Fiachach meic Conchobuir,
nocho CÁEME rachlas dó,
guin Charpri meic Fedilmtheo.

NÍ FLAITH Ulad NOD chosna
mac Lugdach meic Casruba,
iss ed RAGNÍ RA dóenib,
CÁCH NAS RUBA RIS FAIDIB
NÍ MAITH RA longis Ulad
guin a meic nach ALLUlach,
costud Ulad DANFOR TÍ,
CONSAIFET FAR N-IMMIRGI.
SCÉRDAIT FAR N-ÓENDILJ í fat
RE nUltaib ACHT CO N-ÉIRSET,
betit ÉCHTA sceoil mára,
betit ríгна dérmára.

Betit BUIND FRI BRANNUSA,
Betit fáenscéith FRI lerga,
Bid TÓRMACH na ndíberga.

Atchíu ras furcbat far mná
a ngnúis áсна hirgala,
Atchíu bar rígain in máir,
ní érig don immforráin
Ní dergian gaisced nó gart
a meic Lugdach gan nach láechdacht,
ría ríг ní ruamnat renna
MÁS É Dubthach Dóeltenga.ʹ

BER ASS Dubthach n-Dóeltenga.]_{Только LU}

Фрагмент из «Опьянения уладов» отличается от версии из ПБК1 двумя синонимическими заменами (*ber ass* ‘заберите отсюда’ > *leic ass* ‘id.’; *amru* ‘очень доблестный’ > *caíniu* ‘id.’) и тем, что Дувтаху приписывается убийство другого воина (Мани, сына Федельмида, а не Корьпре, сына Федельмида). Те же 12 строк из ПБК2 различаются сильнее:

Первая строка монолога начинается с *mas é* ‘если это’, тем самым отсылая к монологу самого Дувтаха; ради этой параллели редактору пришлось пожертвовать синтаксисом (глагол *bosrenga* больше не засвидетельствован; если на самом деле это *do-srenga* ‘тащить’, то он переходный, но лишен объекта, ср. «оттащите его» в ПБК1; О’Рахилли переводит как «он тащится сзади войска»; возможно, это обосновывается тем, что в ПБК2 Фергус произносит свой монолог, уже ударив Дувтаха и таким образом отправив его назад).

Далее есть ряд синонимических замен: *dobail* ‘неблагоприятный’ > *do-gair* ‘печальный’; *caíniu* ‘весьма благовидный’ > *cáeme* ‘id.’; *rigi* ‘власть’ > *fraith* ‘id.’; *cosaídi* ‘ругает’ > *ris faidib* — смысл неясен, но слово *faíd* означает ‘крик’; *bid olc la longais* «будут печалиться изгнанники [если]» > *ní maith ra longis* «изгнанникам не хочется [чтобы]»; *lánulach* ‘полнобородый’ > *allulach* ‘id.’

Вторая половина текста, начинающаяся с *sirfid in noíndin / scérdait far n-óndili* перенесла значительно бóльшие изменения.

Строки ПБК1 *sirfid in noíndin h-i fot / do Ultaib co n-derasot* «будет сильно продлено бессилие / уладов, пока они не воспрянут» выглядят в контексте очень странно (и ничему не соответствуют в сюжете) и, возможно, являются результатом ошибки. Версия ПБК2 — *scérdait far n-óndili i fat / re nUltaib acht co n-éirset* «улады угонят ваш скот вдаль, стоит им только воспрять» — соответствует контексту гораздо лучше.

Строка *biait techta scélmara* «будут посланцы великие вестями», напротив, по-видимому, лучше отражает источник, чем *betit échta sceoil mára* «будут убийства — великие новости»: для стиля ПБК нехарактерные такие реплики в сторону, которые в среднеирландский период становятся непременным элементом нарративного поэтического стиля (в ПБК1 нарративной поэзии еще нет). Строка *biait rígnai dermara* в обеих редакциях совпадает дословно (с поправкой на грамматическую модификацию) — ее точный смысл неясен. В издании ПБК2 О’Рахилли перевела ее как «queens will be tearful», возводя *dérmár* к *dér* ‘слеза’; в издании ПБК1 она перевела ее как «great queens will be there», опираясь на слово *dermar* ‘великий’.

Аналог строчки *biait collai fó chossaib* в ПБК2, по-видимому, пропущен, поскольку нарушается четность строк. Темная строка *biait brain for branfossaib* «вороны будут в вороньем ???» в ПБК2 заменяется на *betit buind fri brannusa* «стопы будут вороньим ???», ср. *biait fuind fri airisiu* > *betit buind ri harissu*, / *betit brain ri brainessu* в §5. По-видимому, можно реконструировать следующую череду событий:

1. Строка *biait fuind fri airisiu* из *Masu h-é in riastartha* в ПБК1 была передана как *betit buind ri harissu*.

2. Эта интерпретация повлияла на интерпретацию строки *biait brain for branfossaib* > *betit buind fri brannusa* в ПБК2 (возможно, строка была сочтена своего рода формулой или действительно была таковой). Заметив сходство оригинальной строки с текстом *Masu h-é in riastartha*, составитель ПБК2 добавил ее в качестве примечания к предыдущему тексту.

3. Это примечание было инкорпорировано в основной текст.

В предпоследней совпадающей строке присутствует квазисинонимическая замена (*cumtach* ‘возведение, создание’ > *tórmach* ‘увеличение’), и после этого тексты расходятся. Совпадение последней строки не показательно, поскольку в ней повторяется первая, и она могла быть независимо дописана создателями обеих редакций.

§ 8. **Rotfia lóg mór m-buindi**

Из диалога Медв и Фер-Диада в «Книге бурой коровы» присутствует только первая строка. Полный текст сохранился в «Желтой книге из Лекана»:

ПБК1

Rotfia lóg mór m-buindi
 co cuit maigi is cailli
 co saíre do chloindi
 ó 'ndiu co tí bráth.
 A Fir Diad mic Damáin

ATTED úas cach anáil
 IS CÓIR DAIT A gabáil
 aní gabus cách.
 NOCHO géb cen árach
 dáig ním láech cen lámach
 bid trom form-sa amárach
 bid HÚAS DAM A feidm.
 Cú dían comainm Culand
 ní h-urisa a fulang
 is amnas an urrand

is tairptheach in teidm.

ПБК2

[M.:] Rat fia lúach mór mbuinne,
 RAT chuit maige is chaille,
 RA saíre do chlainne
 á 'ndiu co tí bráth.
 A Fir Diad meic Damáin,
 eirggi guin is gabail,
 'TETHA ás cech anáil,
 CID DUIT GANA gabáil
 aní gabas cách?

[F.D.:] Ní géb-sa gan árach
 dáig ním láech gan lámach,
 bud tromm form imbárach,
 bud FORTRÉN IN feidm.
 Cú dán comainm Culand,
ní furusa a fulang,
 is amnas in urrand,
ní furusa a fulang,
 BUD tairpech in teidm.

[M.:] Rat fiat laích rat láma.
 noco raga ar dála,
 sréin & eich ána
 dabertatar rit láim.
 A Fir Diad inn ága,
 dáig isat duni dána,
 dam-sa bat fer gráda
 sech cách gan nach cáin.

[F.D.:] Ní rag-sa gan rátha
 do chluchi na n-átha,
 méraid co llá mbrátha

Ca chan dait a fuireach?
Naisc-siu corbat buideach
AR des ríg is ruirech
DORADSAD frit láim.
Fil sund nachad FUIRFE
rotfia cach ní chuingfe
dáig rofes co muirfi
in fer ticFA id dáil.
Ní géb cen sé curu
níba ní bus lugu
SIU donear mo mudu
I FIADHNAISI IN t-slúraig.
DánamTORA m-ardarc
cencop CÉIN CO comnart
RACHAD ISIN chomrac
co Coin Culaínd cruaid.
A Medb co méd búafaid
nít CERB cáime núachair
dearb LEAM is tú is búachail
ar Crúachain na clad.
Art glór is art gairgnert
domroiched sról santbrecc
tuc dam th'ór is t'airced
MÉD rofairced dam.
Geb brugaid, geib oirgni

OCUS ÓES na bairdne
rodfia-so CEN acht.
Fonaise lat ar Morand
mad áil DAIT a chomall
GEIB Cairbri Nia Manand
is naisc ar dá mac.
Gébad-sa na rátha
do thobairt frim láma
ocus gébad écnairc
ó Choin Culaínd chrúaid.
Is tusu in cor codnach
dá tiber delc drolmach
ROTFIA ÚAIM FA domnach
níba dál bus sia.
A laích blatnig bladmair
cech sét cáem ar talmain
dobérthar daid amlaid
is uili rodfia.

go mbruth is co mbríg.
Noco géb ge ésti,
gera beth dom résci,
gan gréin & ésci
a muir & tír.
[M.:] Gá chan duit a fuirech,
naisc-siu gorbat buidech
FOR deiss ríg is ruirech,
DORAGAT rat láim.
Fuil sund nachat TUILFEA,
rat fia cach ní chungfea.
dáig rafess co mairbfea
in fer thic it dáil.
[F.D.:] Ní géb gan sé curu,
níba ní bas lugu,
SUL donéor mo mudu
I MBAIL I MBÍAT slúraig.
Dánam THORSEED m'ardarc.
CINNFET cuncup comnart,
CO NDERNUR IN comrac
ra Coin Culaínd cruaid.
[F.D.:] A Medb co mét mbúafaid,
nít CHREDB cáime núachair,
is derb is tú is búachail
ar Crúachain na clad.
Ard glór is art gargnert,
domroiched sról santbrecc,
tuc dam th'ór is t'arget
DÁIG ro fairgged dam.

[M.:] Cid Domnall ná Charpre
ná Níamán án airgne,
GID ÍAT LUCHT na bairdne,
rot fiat-su GID acht.
Fonasc latt ar Morand,
mad áill LATT a chomall,
NAISC Carpre mín Manand,
is naisc ar dá macc.

[M.:] NACH tussu in caur codnach
dá tiber delgg ndrolmach?
Ó'NDIU CO TÍ domnach
níba dál bas sia.
A laích blatnig bladmair,
cach sét cáem ar talmain
dabérthar duit amlaid,
is uili rot fia.

Findabair na ferga
rigan íarthair Elga
ar n-díth Con na Cerda,
a Fir Diad, rotfia.

Finnabair na fergga,
rigan íarthair Elgga,
ar ndíth Chon na Cerdda,
a Fir Diad, rot fia.

В ПБК2 в первой реплике Медв добавляется строка *eirggi guin is gabail*, которую можно предположительно перевести как «иди на убийство и захват» — О’Рахилли замечает, что она не подходит по строфике, и оставляет ее без перевода. Возможно, один из компиляторов ПБК2 включил ее, не сразу поняв устройство строфы (*aaacbbbc* вместо традиционной парной рифмовки — в результате получилось *aaacbbbbc*). В целом первые две реплики в обеих редакциях практически идентичны. Затем в ПБК2 следует обмен репликами, отсутствующий в ПБК1 (*Rat fiat laích rat láma... <...> Ní rag-sa gan rátha...*); ниже в ПБК1 есть строфа, отсутствующая в ПБК2 (*Gébad-sa na rátha...*). Единственное оставшееся существенное различие в параллельных текстах — замена строки *geb brugaid, geib oirgni* «возьми крестьянина, возьми разбойника» на *cid Domnall ná Charpre ná Niamán an airgne* «хотя бы Доннал или Карпре, или сверкающий Ниаван, [славный] убийством». Благодаря этому странная строфа из семи строк в ПБК1 заменяется на восьмистрочную. Все остальные разночтения можно объяснить грамматическим редактированием.

§ 9. A Chú Chulaind, comal nglé

Первое стихотворение, относящееся к эпизоду боя Кухулина с Фер-Диадом, — диалог Кухулина с Фергусом.

ПБК1

A Chú Chulaind, comal nglé,
adchú is mithig duid éрге.
DOFUIL sund chucad re feirc
Fer Diad mac Damáin dreachdeirg.
Atú-sa sunn, ní seól seng,
ag trénFASDOD fer n-Érend.
Ní BERIM AR teiched troig
ar aba comlainn éinfir.
Ní do thobairt triamnaid leat
a Chú Chulaind cloth míadach :

cneas congnaí im Fer Diad na n-drong
risná geb cath ná comlund.
DÁ COMRAICEM FORSINN áth
misi is Fer Diad gaiscedgnáth,
NOCHON é in scarad cen sceó
bid fergach ar fáebargleó.

ПБК2

[F.:] A Chú Chulaind, comal nglé,
atchú is mithig duit éрге,
ATÁ sund chucut ra feirg
Fer Diad mac Damáin dreachdeirg.
[C.C.:] Atú-sa sund, ní seól seng,
ac trénASTUD fer nHérend.
Ní RUCUS FOR teched traig
ar apa chomlund óenfir.

[F.:] *Amnas in fer dalaе feirg
as luss a chlaídib cródeirg,*
cneas congna im Fer nDiad na ndrong,
ris ní geib cath ná comlund.
[C.C.:] **MAD DIA COMAIRSEM** BAR áth,
missi is Fer Diad gaiscidgnáth.
NÍBA É in scarad gan sceó,
bud fergach ar fáebargleó.

IS CALMA A LÁM DIA LÁI feirg
a l-los a chlaidib chrúaiddeirg
nert cétna churp, calma in modh,
ní GON rind, ní thesc fáebar.
Bítast, ná tacair do scél,
a Fergais na n-arm n-imthréin.
Tar cach feronn, tar cach fond
dam-sa ní BA H-ANBORRLOND.

Ro bad ferr leam iná lúag,
a Chú Chulaind claidebrúad,
co m-bad tu doberad sair
coscar Fir Diadh dímosaigh.
Dober mo chobais cen cháin

ACHT NIM maith-se d'imarbáig
CO M-BA MÉ BÚAIDEÓCHAS de
ar mac Damáin meic Dáire.
Mé tharclaim na slúaig SEA soir,
lúach mo sáraichthi d' Ultaib ;
leam tángatar ó tírib
NA curaid, NA cathmílig.
Manbad Conchobar 'na ches
robad chrúaid ar comaitches
ní thánic Medb Maigi in Scáil
turus ríam bad móa congáir.
ITÁ FEDM is mó AD láim:
gleó re Fer n-Diad mac n-Damáin.
Airm chruaid chadaid cardid roind
bid acot, a Chú Chulaind.

[F.:] **AMNAS IN FER DALAE feirg
as luss a chlaidib cródeirg,
nert cétna churp, calma in mod,**
NÍN GEIB RIND, NÍN TESC FÁEBOR.

[C.C.:] Bí tost, ná tacair do scél,
a Ferguis na n-arm n-imthréin,
dar cach ferand, dar cach fond
dam-sa NOCHON ÉCOMLOND.

[F.:] A mnas in fer, fichtib gal,
nochon furusa a thróethad,
nert cétna churp, calma in mod,
nín geib rind, nín tesc fáebor.
[C.C.:] Mad dia comairsem bar áth,
missi is Fer Diad gascidgnáth.

níba é in scarad gan sceó,
bud ferggach ar fáebargleó.

[F.:] Rapad ferr lem andá lúag,
a Chú Chulaind claidebrúad.
combad tú RABERAD sair
coscur Fir Diad díummasaig.

[C.C.:] Atiur-sa bréthir co mbáig
GEN COM maith-se OC immarbáig.

IS MISSI BÚADAIGFES de
bar mac nDamáin meic Dáire.

[F.:] Is mé targlain na slúagu sair,
lúag mo sáraigthe d'Ultaib,
lim tháncatar á tírib
a curaid, a cathmílid.

[C.C.:] Munbud Chonchobar 'na chess,
rápad chrúaid in comadchess,
ní thánic Medb Maige in Scáil
turus ríam bad mó congáir.

[F.:] Ra fail gním is mó bard láim,
gleó ra Fer nDiad mac nDamáin.
Arm cruaid catut cardda raind
bíd acut, a Chú Chulaind.

Первые две реплики совпадают в ПБК1 и ПБК2 почти дословно, однако середина диалога перенесла в ПБК2 существенную перестройку. Проще всего описать эти изменения схематически — см. рис. 1.

Первые две строки в ПБК1 заменяются в ПБК2 на другие две строки, встречающиеся ниже, две строфы меняются местами, а недостающие две строки заполняются новым материалом, начинающимся с подозрительно выглядящего повтора *a mnas in fer* — вероятно, мы снова имеем дело с порчей текста, вызванной воспроизведением по памяти (перестановка также сопровождается заменами: *is calma a lám* «сильна его рука» > *amnas if fer* «жесток муж»; *anborrlond* «нравный бой» > *écomlond* «id.»).

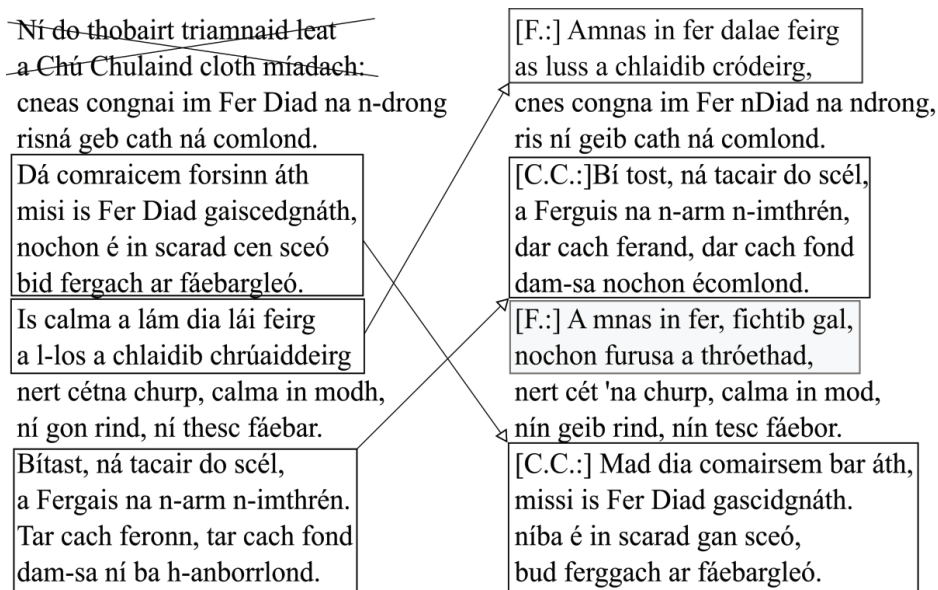


Рис. 1. Изменения в средней части диалога Кухулина и Фергуса

В оставшейся части диалога сохраняется полное смысловое соответствие при отдельных грамматических и синонимических заменах (в первую очередь *dober mo chobais cen cháin*⁶ «я даю обещание, воистину» > *atiur-sa bréthir co mbáig* «я произношу слова обещания»; *fedm* ‘задача, долг’ > *gnim* ‘деяние’).

§ 10. *Tiagam isan dáil-sea*

Монолог, с которым Фер-Диад перед встречей с Кухулином обращается к своему колесничему.

ПБК1

*Tiagam isan dáil-sea
do chosnom ind fir-sea
co rísim in n-áth-sa
áth forscara in badb,
hí comdáil Con Culaind
dá guin tre cherd cumaing
co r-ruca trít urraind
corob de bus marb.*

ПБК2

*Tiagam issin dáil-sea
do chosnam ind fir-sea
go rrisem in n-áth-sa,
áth fors ngéra in Badb.
I comdáil Con Culaind,
dá guin tre chreitt cumaing
go rruca thrít urraind
corop de bus marb.*

⁶ Буквально *cen cháin* означает «без закона» — Словарь ирландского языка (www.dil.ie) описывает его как *cheville* — словосочетание, используемое для заполнения нужного количества слогов.

Robad ferr dúnd anad
 ní ba RÉID bar m-bagar
 biaid neach dámba galar
 far scarad bid snéid.
 Techt in n-dáil n-alt n-Ulad
 is dál dá m-bía pudar
 is fada bus cumain
 mairg ragas in réim!
 ÉCÓIR anní ráidhi
 ní h-obair níad náire
 NOCHO DLUIG áli
 ní anfam fát dáig.
 Bí 'tast dínd, a gilli,
 bid calma ar síst sinne
 ferr tendi ná timi
 tiagam isin dáil.

Rapad ferr dúib anad,
 níba MÍN far magar,
 biaid nech diamba galar,
 bar scarad bud snéid.
 Techt i ndáil ailt Ulad,
 is dál dia mbia pudar,
 is fata bas chuman,
 mairg ragas in réim.
 Ní CÓIR ana rádi,
 ní hopair niad náire,
 ní DLEGAR DÍN ále,
 ní anfam fad dáig.
 Bí tost dín, a gillai.
 Bid calma ár síst sinni,
 ferr teinni ná timmi,
 tiagam isin dáil.

За исключением трех синонимических/грамматических замен (*réid* ‘ровный, легкий’ > *mín* ‘id.’; *écóir* ‘неправильно’ > *ní cóir* ‘не есть правильно’; *nocho dluig* ‘ты не должен’ > *ní dlegar dín* ‘не подходит нам’), различия в редакциях ограничиваются орфографией.

§ 11. Rocluiniur cul carpait

Обращение колесничего Фер-Диада к герою с описанием приближающейся колесницы Кухулина.

ПБК1

Rocluiniur cul carpait
 DAR DRUING n-álaind n-argaid
 is fúath fir co farpait
 úas dreich charpait chrúaid
 DAR BROINFEIRTSIB Broine
 DOCHENGAT in t-sligi
 re táeb Baili in Bili
 is búadach in búaid.
 Is cú airtech eigis
 is cairptech glan gabus
 is seabac saer SOIGHES
 a eocho bo deas

demin lim DA RUA
 eich charpait in chua
 dobéra dúnd tres.
 DORAIRNGERT ÓN URAID
 mairc bás isin tulaig
 ar cind in chon chubaid

ПБК2

Atchlunim cul carpait
 RA CUING n-álaind n-argaid,
 is fúath fir co forbairt
 ás droich carpait chrúaid.
 DAR BREGROSS, DAR Braine,
 FOCHENGAT in slige,
 sech bun Baile in Bile
 is búadach a mbúaid.
 Is cú airgdech aiges,
 is carptech glan geibes,
 is sebec saer SLAIDESS
 a eocho fadess.

Is cródatta in cua,
 is demin DONRUA,
 rafess, níba tua,
 dobeir dún in tress.
 BARRARNGERT-SA ANURAIID
 Mairg bás isin tulaig
 ar cind in chon cubaid,
 barrarngert-sa ánuraid

ticfa cebed chuin
Cú na h-Emna Macha
Cú co n-delb cach datha
Cú chreichi, Cú chatha
ADCLUINIM, rocluín.

ticfad giped chuin.
Cú na hEmna Macha,
cú co ndeibh cach datha,
cú crichi, cú catha,
DOCHLUNIM, rar cluin.

В версиях этого фрагмента в ПБК1 и ПБК2 присутствует некоторое количество замен с сохранением фонетического облика или аллитерации (совпадающие фрагменты выделены подчеркиванием): *rocluiniur* ‘я слышу’ > *atchlunim* ‘id.’; *druing* ‘?’ [О’Рахилли переводит так же, как *cuing*] > *cuing* ‘ярмо’; *dar Broinfeirtsib Broine* ‘через + топоним’ > *dar Bregross*, *dar Braine* ‘через + топоним’ (два раза); *dochengait* ‘они движутся вперед’ > *fochengat* ‘id.’; *soighes* ‘который погоняет’ > *slaidess* ‘id.’; *dorairngert* ‘я предсказал’ > *barrarngert-sa* ‘id.’; *adcluínim* ‘я слышу’ > *dochlunim* ‘id.’

Строка *dorairngert ón uraid* «я предсказал в прошлом году» в ПБК2 меняет свое место; в предыдущей строфе появляется строка *is cródatta in cúa* «покрыт кровью Кухулин», а строка *eich charpait in chua* «лошади колесницы, Кухулин (?)» заменяется на более понятную *rafess, níba tua* «известно, [об этом] не будет молчания».

§ 12. Is mithig in chobair

Обмен репликами между Фер-Диадом и его колесничим.

ПБК1

Is mithig in chobair
DÁIG ní gním ar codail
bí ’tast is NÁ blodaich

dáig ní bráth tar brúach.
Má ’tchí curaid Chúailgni
co n-adabraib úailli
fritháilfíther úaindi
dáig is dar cenn lúai
LEITÉRTHAIR co llúath.

Má ’dchíu curaid Chúailgne
co n-adamraib úailli
ní ar teiched téit úaindi
acht is cúaínd tic.
Gid rogáeth ní rogand
is ar maith romolam
reithid is ní romall

IMAR thorand tricc.

ПБК2

Is mithig in chabair,
NÁRBU **gním ar codail**
bí tost dín, NACH mbladaig,
nárbu gním ar codail
dáig ní bráth dar brúach.
Má ’tchí churaid Cúalnge
co n-adabraib úalle,

dáig is dar cend lúage
LOCHÉRTHAIR co llúath.

Má ’tchím curaid Cúalnge
co n-adabraib úalle,
ní ’r teiched téit úanne
acht is cúaínd tic.
gid rogáeth ní rogand,

Reithid is ní romall,
gid rogáeth ní rogand,
mar uscí d’forall
NÁ MAR thoraínd tricc.

BEC NÁR CHONAIR chonais
 ARA MÉT romolais
 cia fáth ARA thogais
 ó tháinic ó thaig?
 Is anoissi FÚACRAID
 IS ATÁITGÁ fóbairt
 NACH TÁNIC dia fúapairt
 acht mad AIGITH meith.

SÚAIL NACH FOTHA conais
 A ROMÉT RAS molais,
 gá fáth 'MA RA thogais
 ó thánac ót tig?
 Iss innoosa THÓCBAIT,
 ATÁT ACÁ FÚACAIRT,
 NÍ THECAT dá fúapairt
 acht mad ATHIG mith.

В версиях диалога в ПБК1 и ПБК2 есть структурные различия: вторая и третья строки в ПБК2 поменялись местами, из-за чего две пары тезис–объяснение превратились в два тезиса, за которыми следуют два объяснения. Строчка *fritháilfíther úaindi* «он будет встречен нами» исчезла — возможно, для создания четного числа строк в строфе (вторая и третья строфы состоят из восьми строк). Во второй половине второй строфы первая строка (*gid rogáeth ní rogand* «хотя он весьма умен, он не жаден») стала первой, третья (*reithid is ní romall* «он бежит и не слишком медленно») — первой, изначальная вторая строка с объяснением (*is ar maith romolam* «мы хвалим его, ибо он доблестен») исчезла, а сравнение в четвертой строке было расширено до двух строк. В результате сравнение, описывавшее бег героя, оказалось оторвано от него строчкой про жадность.

В последней полустрофе глагол *fúacraid* «они вызывают его» был перенесен во вторую строку в форме глагольного имени, заменив *fóbairt* «нападение», а на его месте появился *thócbait* «они поднимаются». Благодаря этому в конце двух предпоследних строк исчез повтор (*fóbairt... fúapairt*) при сохранении фонетического облика.

Также присутствует ряд грамматических правок и синонимических или квазисинонимических замен (*leitérthar* «он будет ранен» > *lochérthair* «id.», *bec* «малый» > *súail* «id.», *chonair* «путь, способ» > *fotha* «основание»).

§ 13. Can tici-seo, a Chúa

Диалог Кухулина и Фер-Диада. Для удобства восприятия мы разбили текст на фрагменты.

ПБК1

CAN TICI-SEO, a Chúa,
 do throit re NERT núa?
 Bid croderg do CHÚA
 úas análaib t' ech.
 Bid atód FRI h-airis
 mairg tánic do thurus
 ricfa a leas do leigis
 mad dá rís do thech.

Dodechad re n-ócaib

ПБК2

CID RAT TUC, a Chúa,
 do throit ra NIAID núa?
 Bud cróderg da CHRÚA
 ás análaib th'ech.
 Mairg tánic do thurus,
 bud atód RA haires,
 ricfa a less do legess,
 mad dá rís do thech.

Dodechad ré n-ócaib

im thorc TORAIG trétaig
 ré cathaib ré cétaib
 dot chur-su 'MON lind
 d'feirg rit is dot fromad
 i comruc cét conur
 corob dait bas fogal
 do chosnum do chind.

im torc TRETAN trétaig,
 re cathaib, re cétaib,
 dot chur-su FÁN lind,
 d'feirg rut is dot fromad
 VAR comrac cét conar
 corop dait bas fogal
 do chosnom do chind.

Вопрос *can tici-seo* «откуда ты пришел?» заменяется в ПБК2 на *cid rat tus* «что тебя привело?», *nert* «сила», с которой Кухулин должен сражаться, на *níaid* «воин», а *chúa* «плоть» — на похоже выглядящее, но непонятное *chrúa*. Пятая и шестая строки меняются местами, что не влияет на смысл. В ответе Кухулина слово *toraig* «обладающий отрядами» заменяется на *trethan*, что, по-видимому, должно значить «яростный», однако это слово не встречается как прилагательное.

ПБК1

ПБК2

Cair cindus condricfaim?
 In far collaib cnettfem?
 CIA linn ARA ficfam
 do chomruc FOR áth?
 In FOR rendaib rúada
 nó FOR claidmib crúada

 dat shlaidi ret t-slúaga
 má thánic DO thráth?

Fail sund nech rat méla,
 is missi rat géna
 dáig is díim facríth.
 Cronugud a curad
 i fiadnassi Ulad,
 gorop cian bas chuman,
 gorop dóib bus díth.

Car cinnas condricfam?
 In ar collaib cneittfem?
 GID leind RARRficfam
 do chomrac AR áth?
ná 'n AR rennaib rúadaib,
 Inn AR claidbib crúadaib,
ná 'n AR rennaib rúadaib,
 dot slaidi rit slúagaib
 má thánic A thráth?

В ПБК1 Кухулин произносит еще одну реплику на восемь строк; в ПБК2 перед ней появляется семистрочная реплика Фер-Диада, поддерживающая строгое чередование строф-реплик (по-видимому, для этого же редактор ПБК2 переставляет некоторые строфы местами — см. ниже). За исключением замены предлогов параллельные фрагменты идентичны.

ПБК1

ПБК2

Rê fuiniud ré n-aidche
 madat éicen airthe
 comruc duid re Boirche

Re funiud re n-aidche
 mádit éicen airrthe,
 comrac dait re Bairche

níba bán in gleó
 Ulaid acot gairm-seo
 rot gabsad ar t' FAILL-seo
 bid olc dáib in taidbsiu
 ragthar tairrsi is treó.

Dotrala i m-beirn báegail
 tánic cend do sáegail
 imbérthar fort fáebair
 níba fóill in fáth
 Bid mórglonnach bias
 condricfa cach días
 níba toísech TRIAIR
 ó 'niu co tí in bráth.

níba bán in gleó.
 Ulaid acot gairm-siu,
 ra ngabastar AILLSIU,
 bud olc dóib in taidbsiu,
 rachthair thairsiu is treó.

Datrála i mbeirn mbáegail,
 tánic cend do sáegail,
 imbérthair fort fáebair,
 níba fóill in fáth.
 Bud mórglonnach bias,
 condricfa cach días,
 níba tóesech TRÍAS
 tú á' ndiu go tí bráth.

Грамматически понятная, но темная по смыслу строка *rot gabsad ar t'faill-seo* «они застали тебя врасплох» (субъектом здесь должны быть соратники Кухулина улады) заменяется на *ra ngabastar aillsiu* «на них напала язва» — возможно, это отсылка к недугу уладов, из-за которого Кухулину пришлось защитить Ольстер в одиночку. В остальном, за исключением синонимической замены *triar* > *trías* ‘трое’ и добавления местоимения *tú* в последней строке в ПБК2, фрагменты идентичны.

ПБК1

Dá m-bámar ic Scáthaich
 a l-los gaiscidh gnáthaig
 is AMARÁEN IMRÍAGHMAIS
 imtíagmais cach fich.
 Tú mo CHOICLI cridi
 tú m-acme tú m-fine
 ní fúar ríam ba dile
 ba dursan do díth.

Bí TAST DÍM do robud
 is tú is braisi ar domun
 ní fíá lúag ná logad
 dáig ní dos úas dus.
 As misí rofítir
 it gilla co n-gicil
 a chridi inn eóin eitig
 cen gaisced cen gus.

ПБК2

**Dá, mbámmar ac Scáthaig
 a llus gascid gnáthaig,
 is ARÓEN IMRÉIDMÍS,
 imthéigmís cach fich.
 Tú mo CHOCNE cride,
 tú m'aiccme, tú m'fine,
 ní fúar riam bad dile,
 ba dursan do díth.**

BEIR ASS DÍN do robud,
 is tú is brassi for domon,
 nít fíá lúag ná logud,
 nídat doss ós duss.
 Is misí ratfítir,
 a chride ind eóin ittig,
 at gilla co ngicgil,
 gan gasced, gan gus.

*Dá, mbámmar ac Scáthaig
 a llus gascid gnáthaig,
 is aróen imréidmís,
 imthéigmís cach fich.
 Tú mo chocne cride,*

*tú m'aicme, tú m'fine,
ní fúar riam bad dile,
ba dursan do dith.*

Romór FAIDI th' enech
coná dernum deibech
SIU GAIREAS in cailech
biaid do chend ar bir.
A Chú Chulaind Cúalinge
rotgab baile is búaidre
rotfia cach n-olc úaindi
dáig is dait a chin.

Romór FÁCBAI th'einech
conná dernam deibech,
SIUL GAIRMES in cailech
biaid do chend ar bir.
A Chú Chulaind Cúalnge,
rot gab baile is búadre,
rot fia cach olc úanne,
dáig is dait a chin.

В ПБК2 меняется порядок строф: в ПБК1 за продолжением реплики Кухулина следуют две строфы Фер-Диада, а в ПБК2 строфы продолжают строго чередоваться по одной. В остальном, за исключением ряда синонимических замен, параллельные фрагменты идентичны.

§ 14. **Maidid asnae foidb**

Предсмертная реплика Фер-Диада.

ПБК1

Trén uindes as do des

MAIDID asnae foidb
mo chride is crú.
Mad ro ferus báig
dorochar, a Chúa.

ПБК2

A Chú na cless cain,
nir dess dait mo guin.
Lett in locht rom len,
is fort ra fer m'fuil.
Ní lossat na troich,
recait bernaíd mbraith.
Is galar mo guth,
uch! doscarad scaith.
MEBAIT m'asnae fuidb,
mo chride-SE is crú.
Ní mad d'ferus báig,
darochar, a Chú.

Вместо первой строки в ПБК2 появляются две дополнительные строфы в соответствии с общей установкой создателя второй редакции на расширение эпизода сражения Кухулина с Фер-Диадом. В совпадающем фрагменте не совсем понятные изменения перенесла предпоследняя строка. В ПБК1 Фер-Диад говорит *mad ro ferus báig*, что О'Рахилли переводит как «славно я сражался». В ПБК2 он говорит *ní mad d'ferus báig* — то же самое с негативной полярностью, но в издании ПБК2 (подготовленном до издания ПБК1) О'Рахилли переводит эту строку как «would that I had not fought», трактуя *mad* не как *maith* 'доблестный', а как сочетание *ma* 'если' + копула. Эта трактовка весьма вольно обращается с синтаксисом: непонятно, что отрицательная частица делает перед *mad*, и форма глагола

плохо подходит. По-видимому, редактор ПБК2 или неправильно услышал/запомнил соответствующую строку из ПБК1, или счел, что заявление Фер-Диада является контрфактическим.

§ 15. Dursan a eó óir

Один из двух монологов, произнесенных Кухулином после смерти Фер-Диада.

ПБК1

Dursan a eó óir
a Fir Diad, a ÁIN
a bailcbémnig CHAÍN
ba búadach do lám.
Ar comaltus CÓEM
A AIRER NA SÚL
do sciath co m-bil óir
do chloidem ba cóem.
T'ornasc arcait báin
immo do láim soír
t'fithchell ba fiu MÓIR
do grúadh chorera choín.
Do barr BUIDECHAS
ba BRAS ba caín sét
do chris duillech máeth
NO BÍTH imod thóeb.

Do thoitim FRIA CÚ

ba dirsan, a lóeg
nír anacht do sciath
no bíd lat fria feidm.
Ar comracc in tor-
ar maircc as ar n-deilm
ba caín in scál mór
no bristi ar cach slúag
no curthea fo thraig
dursan a eó óir.
A Fir Diad.

ПБК2

Dursan a eó óir,
a Fir Diad NA NDÁM,
a balcbémnig BÚAIN,
ba búadach do lám.
Ar comaltus CAÍN
RADARC SÚLA SAÍR,
do sciath go mbil óir,

th' fidchell ba fiu MAÍN.

Do barr BUDE BRASS
ba CASS, ba caín sét,
do chriss duillech máeth
immut táeb GUT ÉC.

*Ar comaltus caín
radarc súla saír;
do sciath go mbil óir,
th' fidchell ba fiu maín.*

Do thuittim DOM LÁIM
tucim nárb é chóir,
nírba chomsund chaín,

dursan a eó óir.

В первой строфе изменяется характеристика Фер-Диада (*a áin* 'доблестный' > *na ndám* '[окруженный] отрядами'; *chaín* 'красивый' > *búain* 'доблестный') с сохранением рифмы. Следующие две строфы из ПБК1 (*Ar comaltus cóem... T'ornasc arcait báin...*) в ПБК2 объединяются в одну

и оказываются после еще одной строфы с описанием Фер-Диада (*Do barr bude brass...*) — возможно, редактор ПБК2 счел, что отсылка к дружбе не должна разрывать характеристику. Описание боя (*Ar comracc in tor...*) во второй редакции было полностью удалено. В строфе с упоминанием дружбы обращение *a airer na súl* «о услада очей» превращается в куртуазную характеристику дружбы (*ar comaltus caín radarc súla saír* «наша прекрасная дружба — услада очей благородного»).

§ 16. Cluithe cách, caíne cách

Второй монолог Кухулина после смерти Фер-Диада — последний стихотворный текст, присутствующий в обеих редакциях. В ПБК2 монолог был существенно расширен — мы приводим его с пропусками.

ПБК1	ПБК2
	Cluchi cách, gaíne cách co roich Fer nDiad issin n-áth. Inund foglaim fríth dúinn, innund rograim ráth, inund mummi máeth ras slainni sech cách. <...>
Cluithe cách, caíne cách co Fer Diad isind áth DURSAN úaitne óir FORFUIRMEDH FOR áth.	Cluchi cách, gaíne cách go roich Fer Diad issin n-áth. INMAIN úatni óir RA FURMIUS AR áth. <...>
Cluichi cách, caíne cách co Fer Diad isind áth indar limsa Fer dil Diad is am diaid no biad co bráth.	Cluchi cách, gaíne cách go roich Fer Diad issin n-áth. Indar lim-sa Fer dil Diad is am diaid RA biad go bráth. <...>

Как видно из параллельных текстов, в монологе Кухулина в ПБК1 использовалось единоначалие, нехарактерное для ранней ирландской традиции. В ПБК2 количество единообразно начинающихся строф было доведено до пяти и к ним были добавлены еще три. В первой совпадающей строфе *dursan* ‘увы’ заменяется на *inmain* ‘любимый’; все остальные замены носят грамматический характер.

Тенденции в эволюции поэтических текстов

Можно предложить несколько объяснений различий между параллельными поэтическими фрагментами в ПБК1 и ПБК2, основывающихся на разных теориях трансмиссии ПБК.

Общепринятая теория предполагает, что составителю или составителям ПБК2 была доступна рукописная протOVERсия ПБК1, на основе которой была создана новая редакция. В рамках этой теории можно предположить три возможных механизма изменения текста:

1. Сознательное редактирование (основа общепринятой теории).
2. Ошибки при переписывании.
3. Ошибки при записывании текста при устной диктовке.

Таким образом, общепринятая теория предполагает, что все различия в стихотворных текстах между первой и второй редакциями ПБК должны объясняться сочетанием этих трех пунктов — с учетом того факта, что ПБК2 скорее всего опирается на протOVERсию ПБК1, чем-то отличающуюся от той, что сохранилась в рукописях.

Невозможно спорить с тем, что сознательное редактирование поэтических текстов и впрямь имело место: регуляризация чередований реплик в диалогах (Фергуса и Медв, Кухулина и Фер-Диада) путем изменения порядка стрóf и изменение количества строк для сохранения четности (большинство строк в стихотворениях объединяются в рифмующиеся пары) явно являются результатом сознательной модификации источника. К этой же категории изменений, по-видимому, можно отнести расширение/сокращение текстов (см. в первую очередь существенное расширение последнего монолога Кухулина), удаление повторов, замену темных слов более понятными (хотя никогда нельзя быть уверенным, что то или иное слово не было понятно редактору), замену грамматически понятных, но плохо подходящих по контексту фраз более подходящими (или репликами в сторону), а также редкие случаи силлабической нормализации (это достаточно спорно, поскольку в не меньшем количестве случаев счет слогов, напротив, нарушается).

Две группы изменений, однако, не могут быть объяснены этими факторами.

Во-первых, это весьма многочисленные синонимические или квази-синонимические лексические замены, во многих случаях сохраняющие фонетический облик и/или аллитерацию и рифму. Можно попытаться придумать причину, которая бы мотивировала отдельные замены, однако объяснить хотя бы существенную их часть будет очень непростой задачей.

Во-вторых, это нередкие случаи, где замена слов и словосочетаний на фонетически сходные приводит к тому, что сложно трактовать иначе, чем как порчу текста. К этой категории мы относим следующие примеры (перед группами примеров идет ссылка на параграф, где анализируется соответствующий фрагмент).

§ 1. Нарушение последовательности в описании Кухулина в связи с утерей двух строк: *innas* 'способ, образ' > *a fhind sa* '?'; *ardaslig tar fonnad clé* «он поражает их через левый обод колеса» > *a dá sleig dar fonnad nglé* «его два копыта через славный обод колеса»; *cotagoin in riastarthe* «преображенный [Кухулин] убивает их» > *ard ás gail in riastarde* «высоко над бое-

вым пылом преображенный»; *dóich lim iss é dobobsaig* «мне кажется, он стремится к вам» > *don chomlund is é farsaig* «он стремится к сражению».

§ 3. Превращение диалога Фергуса и друида в монолог Фергуса с сохранением вопросно-ответной структуры.

§ 6. Повторение слова *fóendelach* ‘бродяга’ в конце нескольких строк, в том числе там, где оно не подходит по смыслу (*atchíu chruth inn fóendelaich, / nóe cind leis i foendelaib*).

§ 9. Перестройка диалога Кухулина с Фергусом с исчезновением двух строк и возникновением плохо мотивированного повтора.

§ 12. Из-за перестановки строк описание бега героя разрывается замечанием о том, что он не жаден.

С нашей точки зрения, проще всего все эти изменения можно объяснить тем, что редактор ПБК2 воспроизводил во всяком случае некоторые стихотворные тексты по памяти, до этого прочтя их в рукописи или услышав их чтение (это объясняет сохранение фонетического облика слов, которые дополнительно не поддерживаются рифмой). Также воспроизведение по памяти позволяет объяснить, как в стихотворения были инкорпорированы грамматические изменения, хотя грамматическая модификация была характерна и для текстов, явно транслировавшихся письменно. Воспроизведение по памяти было предложено как один из источников среднеирландского «Блуждания Уликса, сына Лертиса» [Николаев, Шумилин 2015; Hillers 1999], и, возможно, его роль в функционировании средневековой ирландской литературной традиции недооценена. Для уточнения его роли в трансмиссии «Похищения быка из Куальнге» необходим тщательный сравнительный анализ прозаической части текста.

Литература

- Михайлова 2004 — Саги об уладах / Под ред. Т. А. Михайловой. М.: Аграф, 2004.
- Николаев, Шумилин 2015 — Николаев Д. С., Шумилин М. В. «Скитания Уликса сына Лертиса»: рефольклоризация истории об Одиссее в средневековой Ирландии // *Атлантика*. Т. 12. 2015. С. 193–202.
- Bergin, Best 1929 — *Lebor na hUidre: Book of the Dun Cow* / Ed. by O. Bergin, R. I. Best. Dublin: Hodges, Figgis, 1929.
- Edel 1997 — Edel D. Caught between history and myth? The figures of Fergus and Medb in the Táin bó Cúailnge and related matter // *Zeitschrift für celtische Philologie*. 1997. Vol. 49–50. P. 143–169.
- Greenwood 1994 — Greenwood E.M. Some aspects of the evolution of Táin bó Cúailnge from TBC I to LL TBC // *Ulidia: proceedings of the First International Conference on the Ulster Cycle of Tales, Belfast and Emain Macha, 8–12 April 1994* / Ed. by J. P. Mallory, G. Stockman. Belfast: December Publications, 1994. P. 47–54.
- Hillers 1999 — Hillers B. Ulysses and the judge of truth: Sources and meanings in the Irish Odyssey // *Peritia*. Vol. 13. No. 1. 1999. P. 194–223.
- Miles 2011 — Miles B. Heroic saga and classical epic in medieval Ireland. Cambridge: D. S. Brewer, 2011.
- Nettlau 1893 — Nettlau M. The fragment of the Táin Bó Cúailnge in MS. Egerton 93 // *Revue Celtique*. 1893. Vol. XIV. P. 254–266. Vol. XV. P. 62–78, 198–208.

- Ní Mhaoldomhnaigh 2008 — *Ní Mhaoldomhnaigh A. Varia I: The modus operandi of the author of the TBC-LL as exemplified by Mellgleó nliach and Medb's fíal* // *Ériu*. 2008. Vol. 58. P. 169–180.
- O'Connor 2014 — *O'Connor R. Was classical imitation necessary for the writing of large-scale Irish sagas? Reflections on Táin Bó Cúailnge and the 'watchman device'* // *Classical literature and learning in medieval Irish narrative studies in Celtic history* / Ed. by R. O'Connor. Cambridge: D. S. Brewer, 2014. P. 165–195.
- O'Rahilly 1961 — *O'Rahilly C. The Stowe version of Táin Bó Cuailnge*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1961.
- O'Rahilly 1967 — *O'Rahilly C. Táin bó Cúailnge: From the Book of Leinster*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1967.
- O'Rahilly 1976 — *O'Rahilly C. Táin bó Cúailnge: Recension I*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1976.
- Strachan, O'Keefe 1912 — *The Táin bó Cúailnge from the Yellow book of Lecan with variant readings from the Lebor na huidre* / Ed. by J. Strachan, J. G. O'Keefe. Dublin: School of Irish Learning, 1912.
- Thurneysen 1912 — *Thurneysen R. Táin Bó Cúailghni nach H.2.17* // *Zeitschrift für celtische Philologie*. Vol. 8. 1912. P. 525–554.
- Thurneysen 1921 — *Thurneysen R. Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert*. Halle (Saale): M. Niemeyer, 1921.

THE EVOLUTION OF POETICAL TEXTS IN TÁIN BÓ CÚAILNGE

Nikolaev, Dmitry S.

PhD (Candidate of Science in Philology)

Senior Researcher, Laboratory of Theoretical Folkloristics, School of Advanced Studies in the Humanities, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration; Associate Professor, Institute of Social Sciences, RANEPa Russia, 119571, Moscow, Prospect Vernadskogo, 82

Tel.: +7 (499) 956-96-47

Researcher, Centre for Typological and Semiotic Folklore Studies, Russian State University for the Humanities

Russia, 125993, GSP-3, Moscow, Miusskaya square, 6

Tel.: +7 (499) 973-43-54

E-mail: nikolaev-ds@ranepa.ru

Abstract. This paper is an attempt at ascertaining the evolution of poetical fragments in two recensions of *Táin bó Cúailnge*, a medieval Irish epic. Contemporary theories of its development postulate that this process was driven by conscious efforts of several editors working in succession and that it took place in an exclusively written milieu. However, analysis of the discrepancies between poetic fragments in the first and second recensions of TBC shows that most probably they have been separated by a period of oral transmission.

Keywords: textual transmission, medieval Irish literature, prosimetrum

References

- Bergin, O., Best, R. I. (Eds.) (1929). *Lebor na hUidre: Book of the Dun Cow*. Dublin: Hodges, Figgis.
- Edel, D. (1997). Caught between history and myth? The figures of Fergus and Medb in the Táin bó Cúailnge and related matter. *Zeitschrift für celtische Philologie*, 49–50, 143–169.
- Greenwood, E. M. (1994). Some aspects of the evolution of Táin bó Cúailnge from TBC I to LL TBC. In J. P. Mallory, G. Stockman (Eds.). *Ulidia: proceedings of the First International Conference on the Ulster Cycle of Tales, Belfast and Emain Macha, 8–12 April 1994*, 47–54. Belfast: December Publications.
- Hillers, B. (1999). Ulysses and the judge of truth: Sources and meanings in the Irish Odyssey. *Peritia* 13(1), 194–223.
- Mikhailova, T. A. (Ed.) (2004). *Sagi ob uladakh* [Tales about Olstermen]. Moscow: Agraf. (In Russian).
- Miles, B. (2011). *Heroic saga and classical epic in medieval Ireland*. Cambridge: D. S. Brewer.
- Nettlau, M. (1893). The fragment of the Táin Bó Cúailnge in MS. Egerton 93. *Revue Celtique*, XIV, 254–266; XV, 62–78, 198–208.
- Ní Mhaoldomhnaigh, A. (2008). Varia I: The modus operandi of the author of the TBC-LL as exemplified by Mellgleó nliach and Medb's fíal. *Ériu*, 58, 169–180.
- Nikolaev, D. S., Shumilin, M. V. (2015). “Skitaniia Uliksa syna Lertisa”: refoł’klorizatsiia istorii ob Odisee v srednevekovoi Irlandii [“Wanderings of Ulyxes son of Lertis”: Refolklorisation of the story of Odysseus in medieval Ireland]. *Atlantica*, 12, 193–202. (In Russian).
- O’Connor, R. (2014). Was classical imitation necessary for the writing of large-scale Irish sagas? Reflections on Táin Bó Cúailnge and the ‘watchman device’. In R. O’Connor (Ed.). *Classical literature and learning in medieval Irish narrative studies in Celtic history*, 165–195. Cambridge: D. S. Brewer.
- O’Rahilly, C. (1961). *The Stowe version of Táin Bó Cuailnge*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.
- O’Rahilly, C. (1967). *Táin bó Cúailnge: From the Book of Leinster*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.
- O’Rahilly, C. (1976). *Táin bó Cúailnge: Recension I*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.
- Strachan, J., O’Keeffe, J. G. (Eds.) (1912). *The Táin bó Cúailnge from the Yellow book of Lecan with variant readings from the Lebor na huidre*. Dublin: School of Irish Learning.
- Thurneysen, R. (1912). Táin Bó Cúailghni nach H.2.17. *Zeitschrift für celtische Philologie*, 8, 525–554. (In German).
- Thurneysen, R. (1921). *Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert*. Halle (Saale): M. Niemeyer. (In German).
- NIKOLAEV, D. S. (2016). THE EVOLUTION OF POETICAL TEXTS IN TÁIN BÓ CÚAILNGE. *SHAGI / STEPS*, 2(4), 30–59